

日本文化を英語で紹介しよう!

~ Let's explain our culture in English! ~

日本文化は今、世界中でブームです。そこで外国人から私たちの文化について質問される機会も多くなりました。さて、日本の文化を説明するには、英語の能力だけでなく、日本文化に対する知識も欠かせません。



江口裕之 CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者

1957年長崎県生まれ。国立北九州高専化学工学科卒業後、プロのミュージシャンとして全国で演奏活動を展開後、通訳・翻訳家に転身。1989年から一貫して通訳案内士の育成に携わる。2001年、東京にCEL英語ソリューションズを設立。2009年よりNHK Eテレ英語教育番組「トラッドジャパン」講師。著書に「新・英語で語る日本事情」(The Japan Times) 他多数、音楽CDに「My Good Ol' Songs」(アンソルハーモニクス / RADIO DAYS)。

いろんな種類のお弁当があるね!

There are so many kinds of bento!

弁当は日本の食習慣で大切な部分を占めており、弁当の専門店やコンビニでいろいろな種類の弁当が売られています。では、What is a bento? (弁当って何?) から始めましょう。一品料理は food や a dish と呼びますが、弁当のようなおかずとご飯という一回分の食事の組み合わせを a meal と言います。また、弁当は持ち運びできるのもポイントです。そこで、A bento is a portable meal packed in a box. (弁当は箱に詰めた携帯食です) と説明できるでしょう。

弁当の歴史は戦国時代に武士が携帯した食事にさかのぼります。当時はご飯を乾燥させて、お湯で戻して食べていました。ご飯は乾燥させると長期保存ができます。戦争のない平和な江戸時代になると庶民が旅に出ることが多くなり、携帯食としておにぎり (rice balls) が流行ります。また、花見 (cherry-blossom viewing) の習慣も盛んになり、そのための豪華な弁当が作られるようになります。さらに、歌舞伎などの庶民向けの芸能が人気となり、芝居小屋で食べるための幕の内弁当も生まれ、現在の弁当の形が整っていきます。



弁当の魅力は様々な種類の食べ物一つ一つの箱に詰められていて、見かけも美しいことです。駅では、乗客向けの駅弁があります。駅弁は種類が豊富で、多くが地元の旬の食材を使っています。

Bento meals are attractive because various food items are packed in a single box and they also look very beautiful. At train stations, bento for train passengers called *ekiben* are available. There are a wide variety of *ekiben*, many using local and seasonal specialties.

布団で寝るのは初めてだよ!

This is our first experience of using futon!

西洋のベッドに対し、日本では布団を用います。今ではベッド派の日本人の方が多いと思いますが、旅館 (a Japanese-style inn) に泊まると、客は布団を使います。さて、What does futon mean? (布団ってどういうもの?) に答えてみましょう。Futon means a set of Japanese-style bedding consisting of a mattress and a quilt. (布団は敷布団と掛け布団からなる日本式の寝具のことです) と言うことができます。

西洋の家は、寝室、居間、食堂など、部屋が目的別に分かれており、それぞれに必要な備えつけの家具が置かれています。ところが、昔ながらの日本の家では全ての部屋が多目的ルームで、布団を持ち込めば寝室、座布団 (a Japanese sitting cushion) を置けば居間、ちゃぶ台 (a folding low dining table) を持ち込めば食堂になります。布団は西洋のベッドに、座布団はソファに、ちゃぶ台はテーブルに相当します。日本ではこれらの家具が折り畳み式になっており、移動して片付けることができるのが面白いですね。ここが布団と西洋のベッドの一番の違いと言えます。先ほどの布団の説明にこの点を付け足してみましょう。



布団は使用する時に、畳敷きの床に直接広げて敷きます。一方、使わない時には、畳んで押入れの中に入れることができます。

Futon are spread directly on the *tatami* floor when in use, and they can be folded and stored away in an *oshiire* closet when not in use.

神社とお寺はどこが違うの?

How are *jinja* different from *tera*?

外国人を日本の観光地に案内することも多いかと思います。特に京都や鎌倉などの古都に行くと、必ず訪れるのが神社やお寺です。神社は神道の宗教施設で、a Shinto shrine、お寺は仏教の宗教施設で a Buddhist temple と呼ばれます。外国人には今訪れている施設がどちらなのか、見分けがつきにくいと思います。そこで、両者の違いを説明しましょう。A Shinto shrine has a *torii* gate at the entrance, while a Buddhist temple often has a pagoda, a graveyard, and a hall housing a Buddhist statue. (神社には入り口に鳥居があります。一方、お寺にはよく塔、墓地、仏像を安置したお堂などがあります)

神道は日本固有の宗教で、神道の神々 (八百万の神といっって無数にいます) を崇拝します。一方、仏教はインドから中国・朝鮮を経て日本に伝わった外来の宗教で、仏教の開祖である釈迦をはじめ、様々な仏を崇拝します。平安時代 (794-1191) には両者は融合していき、神道の神も仏教の仏も一体視されるようになりましたが、明治時代に神仏分離令が出されて、両者は完全に分離されました。神社とお寺には分担されたそれぞれの役割があります。



神社は主に子どもの誕生や結婚などをお祝いする儀式を執り行います。一方、お寺は葬式や故人の供養などを執り行います。

Shrines mainly offer rituals to celebrate new births and marriages, while temples often offer funerals and services for the deceased.

武道ってスポーツなの?

Are *budo* really sports?

武道は英語で Japanese martial arts と言います。柔道、剣道、弓道などのよく知られる武道は、*judo*、*kendo*、*kyudo* のままで外国でも通用しますが、それぞれを一言で説明すると、*judo* は a one-on-one unarmed combat (素手で闘う対一の格闘技)、*kendo* は Japanese swordsmanship (日本式の剣術)、*kyudo* は Japanese archery (日本式の弓術) となります。武道は英語の sports とはイメージが異なります。sports は例えばサッカーやバスケットボールのように、身体的な努力と技能を必要とする楽しみとして行う競技で、武道が持つ厳格さはありません。そこで「スポーツをする」を play sports と言うのに対し、「柔道をする」は practice judo (稽古する) と言うのが普通です。

明治時代の前は、柔道、剣道、弓道はそれぞれ、柔術、剣術、弓術と呼ばれ、武士が戦場で敵を倒すための技として訓練されていました。明治時代になると、武士はいなくなり、また、廃刀令で刀や弓の使用が禁止され、これらの武術は廃れていきました。やがて、これらの武術の伝統に礼儀や精神修養の要素を加えて、日本独特の新しい競技として武道が誕生していきます。



柔道、剣道、弓道などの日本の武道は、身体的な努力と技能だけでなく、礼儀や精神の鍛錬をも重視します。

Japanese martial arts including *judo*, *kendo*, and *kyudo* emphasize not only physical effort and skill, but also courtesy and mental discipline.